М. СПЕРАНСКІЙ.

КЪ ИСТОРІИ
СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛІЯ.

Оттискъ изъ „Русск. Филолог. Вѣстника“

ВАРШАВА.
Типографія Варшавскаго Учебнаго Округа.
Краковское-Предмѣстье № 3.

1900.

Спе

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР
3-52
53

Дозволено Цензурою.

Варшава, 24 января 1900 года.

КЪ ИСТОРІИ
СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛІЯ

Настоящія замѣтки являются результатомъ моихъ занятій исторіей текста евангельскаго по поводу труда *І. А. Воскресенскаго* „Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода евангелія отъ Марка“ (М. 1896).

По поводу этого труда и связаннаго съ нимъ изданія проф. Воскресенскаго (Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій, Серг. Посадъ, 1894) мнѣ пришлось высказаться въ отчетѣ о 39 присужденіи премій гр. Уварова (стр. 27 и сл.). Въ этомъ разборѣ затронуты были мною нѣкоторые вопросы по исторіи евангельскаго текста, которыхъ или не коснулся проф. Воскресенскій, или которые мнѣ казалось болѣе правильнымъ рѣшать иначе, нежели онъ. Нѣкоторые изъ этихъ вопросовъ тогда мною могли быть только указаны въ силу обстоятельствъ, мною отмѣченныхъ (стр. 29). Теперь же, имѣя возможность пользоваться такимъ матеріаломъ, какой мнѣ не былъ доступенъ раньше (напр. послѣднимъ изданіемъ Тишендорфа Test. novum, ed. 8-a, рукописями югославянскихъ библіотекъ), постараюсь въ нижеслѣдующихъ замѣткахъ нѣсколько освѣтить затронутые мною ранѣе вопросы.

I.

Начинаю съ вопроса о взаимномъ отношеніи между тетраевангеліями и евангеліями изборными въ славянскихъ текстахъ. Въ недостаточномъ вниманіи къ этому вопросу мнѣ пришлось упрекнуть автора „Характеристическихъ чертъ евангелія“ (см. стр. 58, 63 и сл.). Надѣюсь на болѣе подробномъ анализѣ евангельскихъ чтеній въ славянскомъ переводѣ въ связи съ греческими текстами доказать справедливость моей такой оцѣнки труда Г. А. Воскресенскаго по этому вопросу. Какъ я уже говорилъ, нельзя согласиться съ рѣшеніемъ вопроса у г. Воскресенскаго (если только такъ можно назвать ни на чемъ не основанную его догадку, что Кириллъ перевелъ апракосъ, который будто-бы братъ его, весьма возможно, передѣлалъ въ тетръ; ук. соч., стр. 209, прим. 3); нельзя и придавать такъ мало значенія этому вопросу, какъ то находимъ въ трудѣ проф. Воскресенскаго, хотя бы и потому, что апракосъ былъ первымъ евангельскимъ текстомъ на славянскомъ языкѣ, началомъ исторіи его, съ чѣмъ соглашается и самъ проф. Воскресенскій.

Да и самъ по себѣ вопросъ объ отношеніи славянскаго тетра и апракоса къ греческимъ текстамъ того и другаго типа ни коимъ образомъ не можетъ обойденъ быть въ исторіи евангельскаго славянскаго текста [1]): послѣдствія того факта, что первоначально переведенъ былъ апракосъ, продолжаются чрезъ всю исторію евангельскаго текста вплоть до печатнаго изданія Библіи. Если бы мы могли доказать, или имѣли свидѣтельства, что при передѣлкѣ апракоса въ тетръ работа создателя четвероевангелія на славянскомъ языкѣ заключалась только въ томъ, что онъ привелъ въ новый порядокъ по евангелистамъ тѣ куски евангелія, изъ которыхъ состоялъ апракосъ и,

---

[1]) Ср. *И. В. Ягичъ*, Маріинское евангеліе, стр. 467.

не касаясь внутренняго состава чтеній, дополнилъ недостающее, то мы могли бы упростить значительно вопросъ: мы бы имѣли дѣло въ исторіи только съ видоизмѣненіями апракоса, да съ видоизмѣненіями сдѣланныхъ редакторомъ четвероевангелія добавленій. Но дѣло сложнѣе: переработка апракоса въ тетръ въ тоже время была переработкой и стараго текста по нормѣ того греческаго тетра или тетровъ, которые служили образцами редактора или редакторовъ: эта переработка была не единовременная, а постепенная, т. е. многія мѣста прежняго апракоса только современемъ измѣнились въ духѣ тетра, и только современемъ, такимъ образомъ, получился однообразный болѣе или менѣе текстъ славянскаго тетра, при чемъ, повторяю, только *болье или менье* однообразный: слѣды исторіи своего созданія этотъ текстъ несетъ въ себѣ до сихъ поръ въ тѣхъ спискахъ, какіе мы имѣемъ. Эта исторія тѣмъ виднѣе, чѣмъ списокъ древнѣе, а старшіе списки тетровъ, Зографскій и Маріинскій, относятся къ XI в.,—указаніе на terminus, ante quem была начата переработка апракоса въ тетръ. Тутъ, поэтому поднимаются еще вопросы: когда же началась эта работа, какъ она производилась, почему, не смотря на созданіе тетра, еще въ XIV в. господствуетъ апракосъ, въ какія отношенія этотъ послѣдній становился къ тетру? и т. д. Если на нѣкоторые изъ этихъ вопросовъ мы можемъ отвѣтить гадательно, или даже съ нѣкоторой увѣренностью, то все же основной вопросъ: *какъ* передѣлывался апракосъ въ тетръ, какого рода пособіями руководился авторъ, и *когда* производилась эта работа и *гдѣ*, остаются безъ отвѣта. Не имѣя достаточно матеріала и не считая себя спеціалистомъ по этимъ вопросамъ, попытаюсь, однако, хотя немного подойти къ рѣшенію вопросовъ этихъ при помощи того, что́ даетъ внимательный анализъ славянскихъ текстовъ и греческихъ.

Не безполезныя указанія даетъ здѣсь, прежде всего, исторія греческаго евангельскаго текста даже въ томъ видѣ, какъ она намъ теперь доступна. Первое, что́ обращаетъ на себя вниманіе въ этой исторіи сравни-

тельно съ исторіей славянскихъ текстовъ, это — то, что греческій апракосъ образовался (приблизительно въ VI в.) изъ тетра, нашъ обратно: былъ источникомъ тетра. Но это обстоятельство большого значенія для насъ на первое время имѣть не можетъ: въ то время, когда возникалъ славянскій евангельскій текстъ (2-я половина IX в.), исторія созданія греческаго апракоса кончилась: онъ существуетъ рядомъ съ тетромъ; существуетъ онъ и позднѣе, когда у насъ началась работа съ передѣлкой нашего апракоса въ тетръ. Но при болѣе внимательномъ изученіи греческаго евангельскаго текста мы убѣждаемся, что съ этой исторіей взаимныхъ отношеній греческаго тетра и апракоса мы считаться должны: она нашла себѣ отраженіе на отношеніяхъ славянскихъ текстовъ. Дѣло то вотъ въ чемъ: въ отдѣльныхъ чтеніяхъ, на сколько можно судить по грандіозному изданію Тишендорфа, апракосы сохранили особыя чтенія, восходящіе къ опредѣленной группѣ старыхъ текстовъ, — тетровъ, тогда какъ современные этимъ апракосамъ, тетры представляютъ въ этихъ мѣстахъ свои чтенія, восходящія къ другой группѣ древнихъ текстовъ. Такимъ образомъ, въ IX в. мы можемъ говорить о чтеніяхъ, если не исключительно, то преимущественно апракосныхъ, и чтеніяхъ преимущественно четвероевангельскихъ; это наблюденіе имѣетъ первостепенное значеніе, какъ мнѣ представляется, для исторіи нашего текста: нашъ первоначальный текстъ, какъ апракосъ, естественно долженъ былъ принять при переводѣ въ себя и тѣ черты и тѣ чтенія, которыя относительно тетра могутъ быть названы преимущественно апракосными; иначе мы должны допустить предположеніе, что славянскіе апостолы, переводя съ греческаго апракосъ, свѣряли его съ тетромъ и, отдавая предпочтеніе этому послѣднему, выправляли апракосъ въ передачѣ на славянскій языкъ; или же подобную работу мы должны предположить для преемниковъ ихъ до того времени, когда началась переработка апракоса въ тетръ. Или же, наконецъ, мы должны допустить, что переводчикъ евангелія

имѣлъ передъ собой такой апракосъ, который вполнѣ сходился съ тетромъ — фактъ, возможный à priori, но едва-ли существовавшій на самомъ дѣлѣ, какъ видно изъ извѣстныхъ греческихъ текстовъ. Ни для перваго, ни для втораго, ни для третьяго предположенія мы не имѣемъ данныхъ, а главное, не имѣемъ надобности въ подобныхъ гаданіяхъ: если славянскіе апракосы, намъ извѣстные, даже древніе, носятъ на себѣ слѣды вліянія тетра, то, во первыхъ, эти апракосы относятся ко времени сравнительно позднему, когда тетры уже существуютъ, а во вторыхъ (и это главное), эти апракосы рядомъ со слѣдами чтеній тетровыхъ носятъ и въ переводѣ на себѣ слѣды чтеній апракосовъ греческихъ. Такимъ образомъ, опять приходимъ къ соотвѣтствію между апракосами греческими и славянскими и тетрами греческими и славянскими.

Дѣйствительно, сравнивая между собой греческія тетраевангелія и апракосы, мы замѣтимъ, что между установившимся греческимъ текстомъ тетра — такъ называемой Лукіано-константинопольской редакціей — и греческимъ апракосомъ есть разница въ чтеніяхъ при несомнѣнномъ громадномъ ихъ сходствѣ; эта разница выражается въ томъ, что въ аналогичныхъ мѣстахъ мы находимъ въ тетрахъ лишнее сравнительно съ апракосомъ или, что́ тоже, въ апракосѣ пропускъ, иногда, можетъ быть, болѣе чистый текстъ (это насъ въ данномъ случаѣ не касается), или, наоборотъ, находимъ различный порядокъ словъ въ той и другой версіи текста; иногда разница сводится къ двумъ синонимическимъ или почти синонимическимъ выраженіямъ, изъ которыхъ тетръ предпочелъ одно, апракосъ другое; сюда же относится различіе въ грамматической формѣ, часто объясняемое вѣкомъ рукописи (напр. смѣшеніе aor. conj. и futur., особенно при jотацизмѣ), въ постановкѣ члена и опущеніи его (стало быть, варьянтъ синтаксическаго скорѣе характера). Но всѣ эти разнообразные случаи не настолько пестрятъ текстъ, чтобы можно было говорить о двухъ различныхъ редакціяхъ евангельскаго текста по чтеніямъ въ тетрѣ и

пракосѣ, а скорѣе, если надо уже на основаніи этого признака характеризовать тексты, можно говорить о версіяхъ одного текста; главная разница, разумѣется, въ составѣ, порядкѣ чтеній на извѣстные дни и случаи: одинъ текстъ „четій“, другой церковный — богослужебный. Въ подобныхъ же отношеніяхъ, но не тождественныхъ, разумѣется, должны стоять и славянскій тетръ и апракосъ: если греческій текстъ *одинъ по происхожденію*, то славянскій также *одинъ, но по переводу;* кромѣ же того, какъ въ греческомъ апракосныя чтенія отличаются отъ тетровыхъ по своей исторіи: они восходятъ къ разнымъ группамъ древнихъ тетровъ, такъ и славянскія апракосныя чтенія потому отличаются отъ тетровыхъ, что они восходятъ къ разнымъ источникамъ, но этими источниками были: греческій апракосъ и греческій тетръ; разница, затѣмъ, въ исторіи: въ греческомъ тетровыя чтенія могутъ быть современны апракоснымъ, у насъ тетровыя чтенія замѣнили собой апракосныя они позднѣе ихъ.

Приводя ниже текстуальныя различія между чтеніями апракосовъ и тетровъ греческихъ, я остановлюсь только на такихъ разночтеніяхъ, которыя по своему характеру *должны* были отразиться, разъ переводились на иной языкъ: такія разночтенія наиболѣе доказательны; это вставки и пропуски словъ, варіанты въ словахъ (синонимы); перестановки, синтаксическія тонкости *могли* отразиться, но могли и не отразиться на переводѣ. И одной первой категоріи для доказательства высказаннаго положенія достаточно. Сверхъ того, я ограничиваю примѣры евангеліемъ Марка; дѣлаю же это въ силу чисто внѣшнихъ обстоятельствъ: только это евангеліе представлено въ нашей наукѣ въ надлежащей полнотѣ текстовъ, болѣе или менѣе соотвѣтствующей греческому изданію: я имѣю передъ собой прекрасное изданіе Г. А. Воскресенскаго. Впрочемъ, отдѣльные случаи были провѣрены и по другимъ евангеліямъ и показали, что то же положеніе можетъ быть принято для нихъ, что́ и для ев. Марка.

Итакъ: на все греческое евангеліе Марка апракос-

ныхъ всѣхъ сортовъ чтеній набралось отъ 60 до 70, цифра ничтожная по отношенію къ объему текста и другимъ разночтеніямъ. Характеризуются эти чтенія лучше всего группами отдѣльныхъ рукописей: одну группу составляютъ рукописи, обозначенные Тишендорфомъ „unc^{9}“, т. е. слѣдующія девять унціальныхъ рукописей: EFGHK MSUV, иначе: Базельскій VIII в., Борелевъ-Утрехтскій IX в., Гарлесовъ—Лондонскій IX—X в., Гамбургскій того же времени, Парижскій 63 IX в., Парижскій 48 IX в., Ватиканскій 354—X в., Венеціанскій IX—X в., Московскій 399—IX в. Сюда же близко подходятъ ACDΓΔNXΠ, т. е. Александрійскій V в., Ефремовскій Парижскій V в., Комбриджскій VI в., Оксфордскій Бодлеевъ IX—X в., Потмосскій VI в., Мюнхенскій X в., Петербургскій—Муральтовъ IX в. Отъ этой группы апракосныя чтенія отличаются; но въ этихъ случаяхъ даютъ они совпаденіе съ иной группой текстовъ, чаще всего съ группой ℵBCLΔ, т. е. Синайскій—Петербургскій IV в., Ватиканскій IV в., Ефремовскій V в., Парижскій VIII в., Сенгалленскій 48 IX в.; сюда же подходитъ иногда D, изъ микускульныхъ 33, Парижскій 14 IX—X в. называемый „Царицей“ (Königin) по сохранности и архаичности текста. Но и не всѣ апракосы даютъ даютъ эти чтенія: иные уже имѣютъ чтеніе первой группы тамъ, гдѣ другіе сохраняютъ чтенія второй; къ тому же не всегда чтеніе апракоса находитъ себѣ соотвѣтствіе въ цѣлой группѣ ℵBCLΔ: это чтеніе имѣютъ иногда нѣкоторыя изъ рукописей, тогда какъ другія подходятъ къ первой группѣ; тоже слѣдуетъ сказать и о первой группѣ въ отдѣльныхъ случаяхъ. Не смотря однако на такія точки соприкосновенія между обѣими группами, мы по прежнему можемъ говорить о двухъ группахъ рукописей по отношенію ко многимъ разночтеніямъ: этихъ разночтеній настолько много и настолько однообразно онѣ повторяются въ рукописяхъ, что по отношенію къ апракосамъ онѣ могутъ характеризовать группы. Кромѣ того, присматриваясь къ этимъ группамъ, мы замѣтимъ, что и по времени рукописей

здѣсь есть различіе: тогда какъ рукописи первой группы относятся изрѣдка къ VIII (одна), преимущественно же къ IX и X вѣку, рукописи второй группы обнимаютъ собой старѣйшіе кодексы IV — VI в., частью VIII—X в.; это, можетъ быть,—указаніе на то, что такъ называемыя апракосныя чтенія суть архаическія чтенія тетра, сохраненныя въ позднее время (IX—XII в.) апракосами, тогда какъ тетровыя чтенія первой группы — позднѣйшія, возобладавшія впослѣдствіи? Эти чтенія ℵBLΔ часто, дѣйствительно, поддерживаются древними переводами: то италійскимъ, то коптскимъ, то сирскимъ, то армянскимъ. Въ такомъ случаѣ группа ACDΓNXΠ, содержащая и рукописи V—VI в. до IX в., есть переходная по времени и характеру между группами: и въ самомъ дѣлѣ, нѣкоторые тексты (CD) то даютъ чтеніе первой, то второй группы. Итакъ, апракосныя чтенія могутъ считаться чѣмъ то самостоятельнымъ въ ряду тетровыхъ рукописей VIII—X в., могли сохраняться и въ это время рядомъ съ тетрами такія рукописи, гдѣ эти чтенія были: и дѣйствительно, въ нѣкоторыхъ греческихъ апракосахъ VIII—XI и даже XIII—XIV в., эти чтенія выступаютъ довольно настойчиво; особенно это можно сказать о нѣкоторыхъ рукописяхъ, каковы означенныя Тишендорфомъ: 18 (XII в.), 19 (XIII в.), 48 (1055 г), 49 (X—XI в.), при чемъ цѣлый рядъ апракосовъ у Тишендорфа обозначается вмѣстѣ: alii (напр. al^{15}, al^{10}).

Если наше наблюденіе правильно, то естественно предположеніе, что разъ въ IX в. первоучители переводили апракосъ, они невольно вносили въ свой трудъ особенности апракосовъ сравнительно съ тетрами; это несомнѣнно можно заключать уже и à priori, предполагая, что имъ попалась въ качествѣ оригинала такая рукопись апракоса, которая сохраняла, если и не вездѣ, традиціонныя чтенія апракоса греческаго. Но это апріорное предположеніе станетъ фактомъ, если мы слѣды этихъ апракосныхъ чтеній найдемъ въ славянскомъ текстѣ; а такіе слѣды, дѣйствительно, есть и не только въ апракo-

сахъ, но и въ тетрахъ — доказательство переработки тетра именно изъ апракоса—эти послѣдніе слѣды мы можемъ подмѣтить уже въ древнѣйшихъ славянскихъ текстахъ. Конечно, не всѣ особенности апракоса греческаго, собранныя нами изъ цѣлаго ряда текстовъ, заразъ отразились въ славянскомъ переводѣ, а только нѣкоторые: м. б. и апракосъ греческій, служившій оригиналомъ переводчикамъ, уже стеръ иныя особенности въ пользу тетра, а м. б. и то, что еще въ древнѣйшихъ текстахъ славянскихъ, отъ которыхъ идутъ наши XI в., уже есть вліяніе тетра; но оно не вездѣ прошло послѣдовательно. Во всякомъ случаѣ, и того, что́ осталось то въ той, то въ другой рукописи изъ древнѣйшихъ по тексту (доказательство постепенности превращенія апракоса въ тетръ по чтеніямъ), достаточно, чтобы подтвердить высказанное объ отраженіи апракосныхъ греческихъ чтеній въ славянскомъ переводѣ. Привожу такіе случаи изъ ев. Марка, не пропуская и тѣхъ, гдѣ апракосное греческое чтеніе не нашло себѣ отраженія въ переводѣ или уже стерлось. Въ основу тетровъ (ихъ чтеніе первое) кладу Маріинское ев., гдѣ оно даетъ древнее чтеніе, замѣняя его другими тамъ, гдѣ оно уже отступаетъ. Часть примѣровъ приведена уже г. Воскресенскимъ (стр. 142 и сл.), но для другихъ цѣлей, въ иномъ сочетаніи: повтореніе ихъ покажетъ разницу нашихъ пріемовъ и воззрѣній на самые варіанты. Вездѣ, кромѣ того, привожу ссылку на Мирославово евангеліе.

1) I, 27. καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συνζητεῖν αὐτοὺς λέγοντας — ℵBDE²F GHKLSUVΓΔ* al. pl.	і оужасѫ сѧ вьси (ѣко истезати се *Ник.*) і сътѧѕахѫсѧ къ себѣ гл҃ѭште (118).
κ. ἐ. ἅ. ὥ. σ. αὐ. λέγοντες — ACE²MΔ² 13. 33. 328. 346. 48ev al¹⁵.	і у. с. в. ѣ. и. къ се гл҃ѧщемъ. А. 9. 18. N3 [1]). Б51.

[1]) Принимаю обозначенія Воскресенскаго: А 9 — Хлуд. XIV в. апрак., 18 — Рум. Муз. 118. 1401 г. — четвероевангеліе,

2) — τί ἐστι τοῦτο — тѣ же списки.	чѣто оубо есть се.
Опускаютъ: D. 19ev. 36ev. 49ev.	Опускаютъ: Б. и проч. этой группы, также *Мир.* (106).
3) II, 4. προσεγγίσαι — ACDΓΔΘfΠ unc7 al. pl. προσένέγκαι — ℵBL 33... 48ev.	пристжпити (120) = *Мир.* 127.
4) II, 22. ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοὶ — всѣ первой группы.	вино пролѣетъсѧ і мѣси погыбнжтъ (122) = *Мир.* 107.
ὁ οἶ. ἀπόλ. καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται. 118mg 36ev e.f. qat...	в. п. і м. п. и обое сьблюдеть се. А. 11. 18.

Случай, на мой взглядъ, замѣчательный: во первыхъ мы здѣсь наблюдаемъ разницу между апракосными чтеніями (это чтеніе 36ev (cod. VIII в.) оправдывается *e* — итальской версіей II в.) и тетровыми; эта вставка сохранена весьма архаичнымъ текстомъ № 92 Бѣлгр. (A11) и архаичнымъ спискомъ русскимъ 1401 г., т. н. Зарайскимъ (A18). Во вторыхъ, замѣчательно чтеніе Маріинскаго ев: въ немъ (см. изд. Ягича, 122, сноска 27) эта прибавка — и ѡбоѥ сьблюдеть се — приписана кириллицей между строкъ глаголическаго текста; это, показываетъ, что въ этомъ мѣстѣ мы имѣемъ дѣло съ правленіемъ текста, именно, по апракосу, отличному отъ подлинника первоначальнаго перевода; эта поправка, стало быть, поздняя, находившаяся еще въ видѣ приписки въ Мар. ев., вошла затѣмъ въ текстъ. Или же, эта приписка принадлежитъ первоначальному переводу, какъ отраженіе особенности того апракоса, съ котораго переводили, но впослѣдствіи, можетъ быть, благодаря справкѣ, она была выкинута и занесена въ Мар. ев. изъ списка неза-

---

архаичное; о немъ см. у меня въ рецензіи стр. 107; Б51 — Вукаповo ев. XII в. апракосъ; N3 — еванг. XIV в. апрак. бѣлгр. библ. № 63.

висимаго отъ правленнаго, въ родѣ A11 и A18. Какъ бы мы ни объясняли этотъ случай, онъ во всякомъ случаѣ есть остатокъ какого-то измѣненія первоначальнаго текста, стоящій въ связи съ разночтеніемъ апракоса отъ тетра.

5) II, 23. ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τύλλοντες τὰς σταχίας — всѣ списки.	начѧсѧ пѫть творити въстрѣгающе класы (123) [1]).
ἤρξαντο τίλλειν τὰς σταχύας (т. е. ὁ. π. пропущено) D. 26ev b. c. e.	начаша въстрьгати класы A. 23 (апрак. Типогр. XIII в.), т. е. пѫть творити—опущено.

Чтеніе апракоса 26ev поддержано cod. D. (VI в.) и итальской (itala) версіей (II в.).

6) V, 27. περὶ τοῦ Ἰησοῦ — ℵ²AC²DLΠ unc⁹ и всѣ почти. τὰ περὶ τ. Ἰ. ℵ*BC*Δ. 33ev.	слъшавъши о нс̃ѣ (123) = *Мир.* 118 и всѣ.

Чтеніе, не идущее въ намѣченныя группы, хоть и принятое 33ev, не нашло себѣ отраженія въ переводѣ.

7) VI, 28. ἔδοκεν αὐτὴν — всѣ обычн. ἤνεγκεν αὐτὴν. c. 33. 53ev.	дастъ ѭ (главж) (137) = Мир. 348 и всѣ прочіе.

Варіантъ, не поддерживаемый отмѣченными нами группами въ ихъ противопоставленіи, а даваемый только и нѣкоторыми рукописями; потому не характерный для тетровъ сравнительно съ апракосами; онъ не нашелъ поэтому отраженія и въ переводѣ.

8) VI, 33. συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς — большинство и гр. ℵBLΔ. 13. 49ev. yscr.	притѣшѧ тамо и варишѧ ѭ (138) — всѣ.

---

[1]) Въ *Мир.* II, 23—27 не находится.

σ. ἐ. καὶ συνῆλθον αὐτοῦ 209. 240.

σ. ἐ. κ. σ. αὐτοὺς καὶ συνῆλθον АГП. unc[9].

пр. т. и в. ѣ и сниджсѧ к немоу. А. 9. 11. № 4. Б. [1]).

Смыслъ этого разночтенія таковъ: отклоненія отдѣльныхъ тетровъ, не поддержанныя той и другой группой, остались безъ отраженія въ переводѣ; прибавленіе же, находимое въ группѣ АГП unc[9], къ которой восходитъ, по мнѣнію Воскресенскаго, греческій оригиналъ славянскаго ев., есть только позднее наслоеніе: ни апракосы старшей редакціи, ни тетры (всего 30 сп.) его не знаютъ.

9) VI, 48. καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους — обычн. (EFGHS[sil] VГП[2] al. pl.).

и видѣ... А. 9.

καὶ ἰδὼν αὐ. βασ ℵBDLΔ 49[ev]. al. pauc.

і видѣвъ ѣ стражджштѧ (189) = Мир. 125 и всѣ.

Ясно, что нашъ текстъ предпочелъ „апракосное“ чтеніе; только А 9. уже измѣнилъ его позднѣе въ духѣ тетровъ.

10) VII, 31. πρὸς τὴν θάλασσαν—Λ NXГП. unc[9]. al. plur.

на море (143)=Мир. 219.

εἰς τ. θ.—ℵBDLΔ. 1. 33. 69...20[ev].

въ море—Зогр. ев. [2]).

Варіантъ для славянскаго перевода, можетъ быть, и не характерный.

11) VII, 33. ἐκ τοῦ ὄχλου —всѣ обычн.

ἀπὸ τοῦ ὄχλου — ГΔ. y[scr]. al[6].

отъ народа (α43) = Мир. 219.

Варіантъ, подобный предъидущему.

---

[1]) Т. е. болг. Хлуд. ев. XIII—XIV в. (Никол. мон. № 28), Бѣлградское № 92 (= Ник. ев.), Бѣлгр. № 426—XIV в. серб. и вся редакція **Б**.

[2]) У проф. Воскресенскаго варіантъ опущенъ.

12) VIII, 9. ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι — ACDNW^{d}XΓΠ unc^{9} al. pler.

бѣ же ѣдѣшихъ ѣко четыри тысѧщтѧ (145)=Мир. 129.

ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι —ℵBLΔ. 33. 18^{ev}. 19^{ev}. 49^{ev}. 150^{ev}. cop.

бѣхоу же ѣко .д. тисоуште А 10. № 3.

Ясно, что Ник. еванг. (А 10) и апракосъ болг. XIV в. (Бѣлгр. № 63) сохранили чтеніе греческихъ апракосовъ и родственной имъ группы, тогда какъ Мар. ев. и всѣ другіе тексты дополнили чтеніе, исходящее изъ тетровыхъ другой группы.

13) VIII, 19. πόσους κοφίνους — ABLNXΓΠ unc^{9} al. pler.

колико кошъ — большинство.

καὶ πόσους κοφ.—ℵCDMΔ. 1. 33. 48^{ev}. 49^{ev}. y^{scr}. z^{scr}

и колико кошьницъ. А. Мар. Мир. (129), Никольск., Зографское.

14) VIII, 20. τοὺς ἑπτὰ ABDLM*NXΓΠ unc^{8}.

седьмь (146)—всѣ тексты.

τοὺς ἑπτὰ ἄρτους ℵCM^{2} 13. 69. 124... 48^{ev}. al^{10}.

Чтеніе апрак. 48^{ev} al^{10} не сопровождается обычной группой ℵCDMΔL. 1. 33; поэтому не характерно для апракосныхъ чтеніи; поэтому и не отразилось въ переводѣ.

15) IX, 2. κατ' ἰδίαν μόνους—обычн.

сѧцѣгло (особь) едини — А. 10. 11. 18. 30, 38.

μόνους — 52. 19^{ev}. 255. sah.

единъı — *А.* Мар. (148), Мир. (345), Зогр. (61).

Разница между разными текстами значительна: изъ группы *А*, только 5 текстовъ имѣютъ это прибавленіе, изъ группы *В* — только одинъ (86).

16) IX, 3. οὐ δύνανται λευκᾶναι — ADXΓΠ. unc^{9}. al. pler.

οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι—ℵBCLΔN 13. 28. 33... 48^{ev}. 49^{ev}. c^{scr}. sah. cop.

не може... тако оубѣлити (148) и всѣ.

Примѣръ довольно характерный: чтеніе ADXΓΠ unc^{9}. al. pler. не нашло себѣ отраженія; въ поздней же редакціи (4-й по Воскресенскому) уже принято это чтеніе: не можеть... оубѣлити (см. Воскрес. изданіе 249).

17) IX, 8. ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον—ACLXΓΔΠ unc^{9}. al. pler.

нъ иса единого (149) — всѣ. Въ Мирос. этого мѣста не находимъ.

εἰ μὴ τὸν Ἰ. μόνον. ℵBDN. 33. 61. 48^{ev}.

Варьянтъ, не отразился въ переводѣ.

18) IX, 37. ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου — всѣ.

въ има мое (152) = Мир. 133.

ἐν τῷ ὀν. μου. D. 69. 73. 247. 44^{ev}.

19) —καὶ ὃς ἂν (ἐὰν) ἐμὲ δέχηται — ACNXΓΠ^{2} unc^{9}. al. pler.

і иже аще мене приемлетъ (152)=Мир. 133 и проч.

καὶ ὃς ἐμὲ δ. ℵ. 47^{ev}.

а иже ма приемлетъ. A 4. 40 (Ассем. и Реймск.).

Послѣдній варьянтъ, едва-ли характеренъ; онъ нашелъ себѣ, впрочемъ, отраженіе въ 4-й ред. (Воскр., 263).

20) IX, 38. ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν — ADNXΓΠ. unc^{9}. al. pler.

іже не ходитъ по насъ (152)=Мир. 133.

— „ — ℵBCLΔ. 10. 115. 346. 44^{ev}. cop.

Также опускаетъ A. 18 (Зарайское).

Варіантъ, не особенно убѣдительный, какъ предлагаемый однимъ только текстомъ; совпаденіе могло быть случайно.

21) X, 7. καὶ τὴν μητέρα — ABCLNXΓΠ. unc^{8}. al. pler.

и матерь (154) = Мир. 134 и всѣ

καὶ τ. μ. αὐτοῦ. ℵDML. 38. 48^{ev}. w^{scr}. z^{scr}.

и матерь свою *Б.* 20 (ев. 1307 г.).

Примѣръ, аналогичный предъидущему.

22) X, 10. ἐν τῇ οἰκίᾳ — ACNXΓΠ. unc^{9}. al.

εἰς τὴν οἰκίαν — ℵBDLΔ. 9^{ev}. 12^{ev}. 18^{ev}. 19^{ev}. 36^{ev}. 49^{ev}. y^{scr}. al^{2}.

въ домоу (154)=Мир. 135 и всѣ.

Тонкость греческаго синтаксиса не нашла себѣ отраженія въ переводѣ.

23) — περὶ τούτου ἐπηρώτων.—ABCLMNXΓΔ. al^{30}.

ἐπηρώτων (безъ π. τ.) κ. 67. 116. 131. 346. 48^{ev}. z^{scr}. c^{scr}.

о семъ въпрашаахѫ (154) = Мир. 135, также A 5, 7; 10. 11. 38., вся группа *Б*.

въпрашахоуть. А (Галиц. ев.), 1. 3. 4. и всѣ этой группы, кромѣ 6, указанныхъ выше.

24) X, 12. καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμήσῃ—ANXΓΠ. unc^{9}. al. pler.

к. ἐ. γ. ἀπολύσασα τ. ἀνδρα αὐτῆς γαμήσῃ. — 18^{ev}. 19^{ev}. 49^{ev}. y^{scr}. 150^{ev}.

аще жена поустить моужа и посегнеть (Ник. ев.) = вся гр. Б.

аште жена поущтѣвши мѫжа (154) = Мир. 135, вся трупна *А* (кромѣ А 10).

Примѣръ очень типичный, какъ представляемый большой группой однихъ апракосовъ.

25) X, 49. εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι—ADXΓΠ. unc^{9}. al. pler.

рече възгласити і (158), възвати и—вся гр. **Б**, кромѣ Б 1. 6. 7. 25. 30. 31. 38. 40; А 11. 7. 8.

εἶπεν· φωνήσατε αὐτὸν—ℵBCLΔ. 7. 299. y^{ser}.

рече възгласіте и — Зогр. Ник. Гал., и Б, отмѣченные выше, № 3.

ἐκέλευσεν вм. εἶπεν. 48^{ev}. c^{scr}.

повелѣ. Б 2. 5. 23 [1]).

---

[1]) Т. е. Добрилово ев. 1164, Синод. (Арханг. соб.) № 2—XIII в., ев. Синод. № 24 (1357 г.) — всѣ апракосы.

Здѣсь большинство апракосовъ (*Б* группа) и немногіе тетры—имѣютъ чтеніе уже тетровое, но древнѣйшіе тетры имѣютъ чтеніе еще апракосное.

26) II, 50. ἀναστάς—AC. M^{txt}XΠ. unc^{9}. — въставъ (158)=Мар. 139.

ἀναπηδήσας—ℵBDLM^{mg} Δ. 34^{ev}. 48^{ev}. z^{scr}.

Варіантъ остался не отразившимся въ текстѣ.

27) XI, 9. ἔκραζον λέγοντες — ADNXΓΠ. unc^{8}. al. pler. — въпиѣхѫ гл҃ѭште (160) [1]).

ἔκραζον — ℵBCLΔ, 115. 20^{ev}. — глаголоуште — А. 38 (Хв. рукоп.).

Сравни, выше, варіантъ № 20; А. 38 — вѣроятно, пропускъ.

28) XI, 12. ἐξελθόντων αὐτῶν—обычн. обѣ группы. — ишедъшемъ имъ (160) и всѣ проч.

ἐξελθόντων.—13. 69. 48^{ev}. — шьдьшимь—Мир. 139.

Ср. варіантъ № 20; м. б. объясняется въ переводн. текстѣ гаплографіей.

29) XI, 15. ἔρχονται — обычн. въ обѣихъ группахъ. — придѫ (160) — Мир. 139, А. 7.

ἔρχονται πάλιν — N. 49^{ev}. y^{scr} al^{ev}. fere^{10}. — придошѧ пакы — Зогр. Гал. и вся гр. А, кромѣ указан. выше.

Довольно типичный греческій апракосный варіантъ.

30) XI, 18. ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς — EGHMSUV XΓ al. pler. — слышашѧ кънижъници и архиереи (161), вся гр. А. и Б. 1.

ἤ. γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι. M^{mg}. 48^{ev}. al.

ἤ. οἱ αρχ. καὶ γραμ. καὶ οἱ φαρισαῖοι — 18^{ev}. 19^{ev}. 49^{ev}. al. pauc. — слышавъше кънижьници и фарисеи и жьрьци—*Б* вся группа, кромѣ Б. 1.

---

[1]) Въ Мир. XI, 1–10 нѣтъ.

Варіантъ аналогичный съ предъидущимъ: группа *Б*, состоящая изъ апракосовъ, держится чтенія греческихъ апракосовъ.

31) XI, 23. ἃ λαλεῖ γίνεται — ACΧΓΠ. unc^{s}. al. pler.

ὃ λαλεῖ γίνεται — ℵBLNΔ. 33. 48^{ev}.

ꙗкѡ еже гл҃тъ (161).

Чтеніе, скорѣе, апракосное; въ большинствѣ списковъ уже спутано: ꙗкоже (Воскр., изд. 302).

32) XII, 2. ἀπὸ τοῦ καρποῦ — ADgrX unc^{9}.

ѡтъ плода — A 11 (Бѣлград. № 92).

ἀπὸ τῶν καρπῶν — ℵBCLNΔ. 33. 433. 49^{ev}.

отъ плодъ (162) — всѣ списки, кромѣ A 11.

Типичный варіантъ апракоснаго чтенія; A 11. м. б. случайность. Ср. позднюю ред. (четвертую, Воскр. изд. 309).

33) XII, 23. ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι — AΧΓΠ. unc^{9}. al. pler.

ἐν τῇ ἀναστάσει (только) — ℵBCDLΔ. 28. 33. 13^{ev}. 18^{ev}.

въ въскрѣшение оубо егда въскръснѫтъ (164) и всѣ остальные [1]).

Ваарiантъ остался безъ вліянія.

34) XIII, 29. ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα — обычн. чтеніе обѣихъ группъ.

ὅ. ἴ. τ, πάντα γινόμενα — D. 36^{ev}. arm.

егда оузьрите си бываѫшта (170) — всѣ (въ Мир. XIII, 14—30 нѣтъ).

Одиночный варіантъ греч., не поддерживаемый ближайшей къ апракосамъ группой, не нашелъ мѣста въ славянскомъ переводѣ.

---

[1]) Въ Мир. XII, 18—27 не находятся.

ФУНДАМ... БИБЛИОТЕКА Общественныхъ Наукъ Академіи Наукъ СССР

35) XIV, 24. περὶ πολλῶν — APW^{b}XΓΠ. unc^{s}. al. pler.

ὑπὲρ πολλῶν—ℵBCDLΔ. 13. 69. 124... 18^{ev}.

за многы (174) — всѣ (Мир. XIV, 10 до конца главы нѣтъ).

Разница въ значеніи περὶ и ὑπὲρ осталась безъ вліянія на переводъ.

36) XIV, 24. ὑπὲρ πολλῶν — обычн. всѣ.

ὑ. π. εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 9. 13. 18. 69. 13^{ev}. e^{scr}

только: за многы — всѣ.

Прибавленіе единичныхъ списковъ, не поддержанное ни той, ни другой группой, вошло въ переводъ; явилось это добавленіе, вѣроятно, изъ богослужебной литургической практики, или же изъ ев. Матѳея или Посл. къ Кор.

37) XIV, 30. δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι-ABC^{2}LNW^{b}XΓΔΠ. unc^{9}. al. pler.

вьторицеѭ кокоть не възгласитъ (175).

ἀλέκτ. φωνῆσαι (безъ δὶς) —ℵ*CD. 238. 150^{ev}.

коуръ не въспоѥть — вся группа *Б*.

Разница въ чтеніяхъ находитъ себѣ оправданіе въ различіи между тетрами и апракосами.

38) XIV, 40. εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας — ACN W^{b}XΓΔΠ. unc^{9}. al. omm.^{vid}.

обрѣте ѩ пакы съпѧшта (175) и всѣ прочіе.

— εὗ. αὐ. καθεύδοντας— 90. 6^{ev}.

Варіантъ, не поддержанный своей группой, единичному списку свойственный, не перешелъ въ переводъ; ср. выше № 36.

39) XIV, 62. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν — всѣ обычн.

ὁ δὲ Ἰ. εἶ. αὐτῷ—DG. 1. 33. 58... c^{scr}. y^{scr}.

іс̃ъ же рече (177) и всѣ, кромѣ Б 5.

іс̃ъ же р̃е емоу — Б 5.

Соотвѣтствіе могло явиться, какъ единичное и доступное по смыслу, независимо отъ греч. оригинала, тѣмъ болѣе, что только одна рук. D изъ всей группы ℵBDLΔ... поддерживаетъ $c^{scr.}$ и $y^{scr.}$

40) XV, 11. ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον—обычн. въ той и другой группѣ.

поманѫша народоу (179) вьсьрѣша народа — А.; въставиша народъ—Б. Б 1. 2. 3. 4. 6—13; 17. 18; 20—32; 34—37; 39—41; 42—50.

ἄνεπεισαν τ ὄχ — Γ. 131. 238. $38^{ev.}$ al^{15}. (D).

наоустиша Б 16. 19. 38. А. 24.

Разнообразіе перевода, м. б., объясняется разницей въ значеніи ἀνέσεισαν и ἀνέπεισαν.

41) XVI, 18. ὄφεις ἀροῦσιν — обычн. чт.

καὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὁ. ἀρ.— $C^{*}et^{2}LM^{mg}X\Delta^{gr.}$ 1. 33. 22. 6^{ev}... cop. arm.

и въ рѫкахъ змиѩ възъмѫтъ (185) и всѣ.

Дополненіе „апракоснаго“ чтенія нашлось въ нашемъ переводѣ.

Кромѣ перечисленныхъ примѣровъ, для характеристики *греческ.* апракосовъ могутъ быть приведены такіе варіанты, которые не отразились или могли не отразиться; это: а) перестановка словъ въ фразѣ: напр. I, 33 (два случая), IV, 38; V, 40; VI, 3, 5, 50; VIII, 19 (2-й случай); X, 4; XII, 8; XIV, 30; XV, 14, 20; б) варіанты въ формахъ одного и того же слова, передача которыхъ могла не отразиться въ силу морфологическихъ особенностей слав. языка: VI, 22; VIII, 2; IX, 15, 42; X, 15; XI, 19; XIII, 11; в) синонимическія выраженія греческія, слово съ членомъ и безъ него: V, 29, 30; VIII, 10. — Всего набирается такихъ случаевъ болѣе 60. Присматриваясь къ приведеннымъ вполнѣ 40 варіант., мы замѣчаемъ нѣкоторую послѣдовательность въ греческихъ варіантахъ

сравнительно съ славянскими чтеніями: греческія „апракосныя“ чтенія, поддерживаемыя указанной группой ℵB LNΔ. 33..., въ большинствѣ случаевъ (8, 9, 12, 13, 16, 25, 31, 32, 37, 41) нашли себѣ отраженіе и въ славянскомъ переводѣ; тѣ же „апракосныя“ чтенія, которыя даютъ отдѣльные кодексы или группа ихъ, не входящая въ составъ ℵBLNΔ..., почти не находятъ отраженія въ переводѣ (случаи: 18, 28, 34, 36, 38, 39): ясно, что эти варіанты не характерны для апракоса, родственнаго ℵB LNΔ..., служившаго оригиналомъ славянскаго перевода. Въ данномъ случаѣ, сличая славянскій переводъ съ греческимъ текстомъ по его разнообразнымъ версіямъ, и при томъ стоя на основаніи чтеній группы ℵBLNΔ, бывшей источникомъ наиболѣе характерныхъ „апракосныхъ“ чтеній, мы получаемъ два цѣнныхъ вывода: а) „апракосныя“ чтенія греческія несомнѣнно нашли себѣ отраженіе въ славянскомъ первоначальномъ переводѣ, что̀ оправдываетъ свидѣтельство житія, подтверждая фактическую его достовѣрность, а потому важность и надежность его свидѣтельствъ: въ житіи сказано: „(Кириллъ) съ инѣми споспѣшники, сложи письмена и начя бесѣду писати Евангельскую: Искони бѣ Слово, и Слово бѣ у Бога, и Богъ бѣ Слово...“ (Добровскій, Кир. и Меѳ., 99). Это вполнѣ согласно съ свидѣтельствомъ Іоанна Экзарха: „Понюже оубо сватыи человѣкъ Божии Къстатинъ философъ река мьногы троудъı прии, строи писмена словѣньскъıхъ кънигъ. и отъ евангелиа и апостола прѣлагаи изборъ, клико же достиже живъıи въ мирѣ семь...“ (І. Э. — Богословіе, л. 1—1об.). б) Во вторыхъ, наша попытка характеризуетъ не только разобранныя чтенія нашего перевода, но указываетъ также, что греческій оригиналъ славянскаго перевода стоялъ въ связи съ группой ℵBLNΔ вообще, и эта связь, если судить по т. н. апракоснымъ чтеніямъ, была гораздо ближе съ этой группой, нежели съ группой unc^{3}, которую проф. Воскресенскій ставитъ во главѣ греческихъ текстовъ редакціи, служившей оригиналомъ славянскаго перевода. Это наблюденіе находитъ себѣ под-

твержденіе и въ остальныхъ особенностяхъ нашего перевода сравнительно съ различными группами греческихъ рукописей; объ этомъ подробнѣе я имѣлъ случай говорить въ упомянутой своей рецензіи на трудъ проф. Воскресенскаго (стр. 72 и слѣд.). Отсылая желающихъ къ ней, я нахожу возможнымъ теперь ограничиться краткимъ сообщеніемъ выводовъ, къ какимъ я пришелъ, сличая славянскій переводъ евангелія съ греч. списками, при чемъ, слѣдуетъ замѣтить, мною тогда еще не былъ подвергнутъ изслѣдованію текстъ перевода съ точки зрѣнія различія чтеній апракосныхъ и тетровыхъ: я не имѣлъ тогда въ рукахъ изданія Тишендорфа, а проф. Воскресенскій вовсе не нашелъ нужнымъ удѣлить вниманія тому вопросу, который служитъ предметомъ моей теперешней замѣтки. Итакъ, вотъ мой прежній выводъ: „чтеніе древнѣйшей редакціи славянскаго перевода находитъ себѣ оправданіе въ ℵB и LΔ, рѣже въ AΧΓΠ и весьма рѣдко въ *инс*^{9}, при чемъ, вдобавокъ, всѣ случаи совпаденія славянскаго древнѣйшаго текста съ AΧΓΠ и *уиц*^{9}, покрываются группой ℵBLΔ, тогда какъ позднѣйшія редакціи (а въ томъ числѣ и современный печатный славяно-русскій, синодскій текстъ) въ тѣхъ же самыхъ случаяхъ — т. е. въ отличіяхъ отъ древнѣйшей редакціи — объясняется именно изъ *инс*^{9}, иногда изъ AΧΓΠ, рѣдко изъ LΔ и въ единичныхъ случаяхъ то изъ ℵ, то изъ *B*, гдѣ эти даютъ аналогію изъ *инс*^{9}“.

Такимъ образомъ мой выводъ, діаметрально почти противуположный выводамъ проф. Воскресенскаго, находитъ себѣ подтвержденіе и провѣрку въ частномъ случаѣ иного порядка—соотношеніи между греческими апракосами и тетрами и славянскими. Причина такого моего разногласія съ проф. Воскресенскимъ мною въ рецензіи была объяснена (см. стр. 81 и сл.); не повторяя сказаннаго цѣликомъ, повторю и здѣсь только свой выводъ: ошибка проф. Воскресенскаго, приведшая его къ невѣрному выводу относительно оригинала славянскаго текста, заключалась въ томъ, во первыхъ, что онъ упустилъ изъ

виду соотношеніе между тетрами и апракосами, а во вторыхъ (и это главное), въ ненаучности метода: изучая первоначальный славянскій переводъ, онъ исходилъ въ его характеристикѣ, не изъ греческихъ и старыхъ славянскихъ текстовъ, даже не изъ своей четвертой редакціи, а изъ современнаго намъ церковнаго текста, не восходящаго въ своемъ теперешнемъ видѣ ранѣе прошлаго вѣка.

II.

Къ числу текстовъ евангелія, принятыхъ въ изслѣдованіе Г. А. Воскресенскаго, но недостаточно имъ оцѣненныхъ по ихъ значенію въ исторіи евангельскаго текста, принадлежитъ текстъ югославянскій, такъ называемый Търновскій, хранящійся въ Югославянской академіи въ Загребѣ. Текстъ этотъ, какъ извѣстно, давно былъ уже подробнѣйшимъ образомъ описанъ покойнымъ М. Валявцемъ (Trnovsko tetrajevandjelje въ Starinach jugosl. akad., knj. XX и XXI, Zagreb. 1889); на него было обращено вниманіе и В. Облака (Archiv für slav. Phil. XIII, 241—248) [1]. Познакомившись съ этимъ евангеліемъ по изслѣдованію М. Валявца уже тогда, когда выяснились редакціи евангелія и затруднившись отнести текстъ прямо въ ту или другую изъ нихъ, Г. А. Воскресенскій характеризуетъ его такъ: „Евангеліе это представляетъ довольно много отличительныхъ особенностей *второй* редакціи славянскаго евангельскаго текста. Впрочемъ, что касается до варіантовъ, то Терновская рукопись въ Евангеліи отъ Марка только въ четырехъ мѣ-

---

[1]) Первыя о немъ свѣдѣнія—Григоровича, Срезневскаго, Лескина—отмѣчены Г. А. Воскресенскимъ (стр. 216, примѣч.).

стахъ согласуется съ Мстиславовымъ и другими списками второй редакціи (стр. 216)... Въ Терновскомъ четвероевангеліи XIII в. вторая редакція также *не* выдержана послѣдовательно. Подъ довольно, правда, значительными наслоеніями, свойственными *второй* редакціи, не трудно открыть въ немъ древнюю южно-славянскую, болѣе или менѣе первоначальную основу“ (стр. 251). Не касаясь внутреннихъ противорѣчій подобнаго опредѣленія Търн. текста, допущенныхъ изслѣдователемъ, обращу вниманіе только на то, что опредѣленіе мѣста этого текста въ исторіи евангельскаго перевода, ясно, не удалось автору: съ одной стороны, текстъ носитъ нѣкоторыя черты второй редакціи (ихъ, надо замѣтить, по словамъ автора, носитъ и его основное Галичское евангеліе; см. стр. 195; ср. мою рецензію, стр. 57 отд. отт.), съ другой — только въ четырехъ мѣстахъ совпадаетъ съ Мстиславовымъ (основнымъ спискомъ второй редакціи) и, кромѣ того, не выдерживаетъ послѣдовательно второй редакціи, хотя „значительныя наслоенія“, лежащія на Търн. текстѣ, свойственны именно второй редакціи. Вся эта неясность произошла, какъ это не разъ уже было указано, отъ того, что понятіе о редакціи евангелія, ея чертахъ у автора изслѣдованія критики не выдерживаетъ. Между же тѣмъ Търп. текстъ долженъ занять видное мѣсто въ исторіи евангельскаго текста, но не какого-то неяснаго представителя какихъ-то двухъ редакцій, какъ выходитъ изъ словъ Г. А. Воскресенскаго, а важнаго показателя развитія текста евангельскаго; это его значеніе особенно поднимается теперь, благодаря вновь найденному тексту ев. т. н. Добромира, недавно только открытому и изслѣдованному И. В. Ягичемъ (Sitzungsberichte des k. Akademie in Wien, Philosoph.-Hist. Classe, B. 138, 140) [1]).

---

[1]) Рукопись XII в. привезена съ востока въ Вѣну, пріобрѣтена И. В. Ягичемъ, которымъ уступлена Публичной Библіотекѣ въ С.-Петербургѣ. Описаніе рукописи см. въ первой

Этотъ текстъ въ сопоставленіи съ Търновскимъ съ одной стороны и съ нашими русскими съ другой даетъ весьма важныя указанія для исторіи евангельскаго текста. Я постараюсь изложить, главнымъ образомъ опираясь на изслѣдованіе И. В. Ягича, эти указанія.

По опредѣленію И. В. Ягича (II, 3—4), Добромирово евангеліе занимаетъ среднее мѣсто между старшими глаголическими текстами съ одной стороны и Търновскимъ текстомъ съ другой. Оно гораздо болѣе, нежели Търновское, связано съ глаголическими текстами, предполагая въ своемъ оригиналѣ, если не прямо старый глаголическій, то во всякомъ случаѣ близкій къ глаголическому типу текстъ кирилловскій. Съ другой стороны, въ немъ находимъ въ значительномъ количествѣ уже тѣ черты подновленнаго текста, которыя настолько уже развились въ Търновскомъ текстѣ, что составили для него характерную черту сравнительно съ другими текстами. Такимъ образомъ, существованіе текста Добромирова ев. даетъ намъ возможность связать и Търн. ев. съ старыми текстами („глаголическаго типа“); Трън. ев. является введеннымъ въ исторію текстовъ, а кромѣ того позволяетъ намъ намѣтить особую группу: послѣдующимъ, болѣе поздпимъ, показателемъ традиціи текста Добром. и Трън. ев. мы можемъ считать русскій текстъ 1401 г., такъ наз. текстъ Зарайскаго евангелія (у Воскресенскаго, А. 18) [1]), Рум. Муз. № 118 [2]). Съ другой стороны, если указанные три текста выдѣляются по своимъ особенностямъ въ отдѣльную группу, то группа эта не стоитъ

статьѣ И. В. Ягича, стр. 3—6. Первую статью отмѣчаю въ цитатахъ цифрой I, вторую — II.

[1]) О немъ нѣсколько подробностей см. въ моей рецензіи, стр. 80—82.

[2]) Замѣчу кстати, что этотъ текстъ и по внѣшности представляетъ нѣкоторую оригинальность: рукопись на пергаменѣ, малаго формата (приблизительно въ малую 4° бумажныхъ рукописей), въ два столбца, очень мелкаго, поэтому, письма, съ массой связныхъ начертаній.

внѣ связи съ общей исторіей текста, не является чѣмъ то оригинальнымъ сравнительно съ другими текстами въ ихъ развитіи: она связана черезъ Добромирово ев., какъ мы сейчасъ видѣли, съ старшими текстами; она въ тоже время по своимъ отношеніямъ связана и съ русскими текстами, насколько эти послѣдніе входятъ (своими югославянскими прототипами) въ общую исторію текста, т. е. тѣ черты, которыя отличаютъ Добр., Търн. и Зарайск. отъ старой версіи („глаголическаго типа") евангелія, эти черты нашли себѣ отраженіе въ текстѣ Галичскомъ и текстахъ такъ называемой второй редакціи (по Воскресенскому). Отчасти отношенія между Галичск. и Тръпов. евангеліями съ одной стороны и между этими текстами и текстами второй редакціи (главнымъ образомъ Мстиславовымъ, Добриловымъ и Юрьевскимъ) съ другой были уже намѣчены мною раньше (рец., стр. 81 и 78—79 отд. отт.). Теперь при помощи Добромирова текста можно эти отношенія провѣрить и дополнить.

Сдѣлаемъ нѣсколько сравненій между перечисленными текстами, начиная съ передачи грецизмовъ стараго текста. Примѣры беру главнымъ образомъ изъ ев. Марка.

1) ἀκρίδες (I, 6) — акридъı Зогр. Мар. Остр. *Добр.*, Б [1]), но: проугы въ Гал. *Търн.* Б1, Б2.

2) ἀλάβαστρον (XIV, 3) — алавастръ З. М. О.; но: стьклѧницю въ Гал. *Търн. Добр.* Б, Б1, Б2, А18 [2]).

3) ἀρώματα (XVI, 1) — ароматы З. М. О., Б, Б2; благовоньна масть въ Гал.; вонѧ въ Трън. *Добр.*, Б1, А18.

4) γέεννα (IX, 43, 45, 47) — г(ђ)еона З. М. О. *Гал.*; родьство огньное — *Добр.*, а также Никольское и Хвалово [3]); ѥзеро огньно *Търн.* Б, Б1, Б2.

---

[1]) Обозначенія 2-й редакціи принимаю по Воскресенскому: Б—Мстиславово, Б1—Юрьевское, Б2—Добрилово.

[2]) А18—Зарайское ев., Рум. Муз. № 118, 1401 года; см. выше.

[3]) Тоже находимъ въ Софійскомъ Академическ. (С.-Пб.) еванг. № 1, XIII—XIV в. (у Воскр. Б 50) и въ Cod. Suprasl.

5) ἔλαιον (VI, 13) — елеи З. М. О. *Добр.*; масть Гал.; масло дрѣвѣное *Търн.*, а также Б, Б1, Б2; но въ ев. Луки VII, 46 и *Добр.* имѣетъ согласно съ Търнов. масломь.

6) δηνάριον (Луки VII, 41) — динарь М. З. О. Г. *Добр.* — сребрѣникъ Търн.

7) ἐφημερία (Луки I, 6) — ефимерии М. З. О.; по *Гал. Търн. Добр.* — чрѣда.

8) καταπέτασμα (XV, 38) — катапетазма З. М. О.; но Гал. Търн. Добр. Б, Б1, Б2 — опона [1]).

9) κεντουρίων (XV, 45) — кентуріонъ З. М. Гал.; О. Търн. Добр. Б, Б1, Б2—сътникъ, хотя XV, 39 этотъ переводъ даютъ также З. М. и Гал. и Б, Б1, Б2.

10) κρήνη (Луки XII, 27) — кринъ М. З. (доб. сельнѣи), Гал. *Добр.*; но: цвѣтьцъ — Трън.

11) λεπτά (XII, 42) — лепта М. З.; но: мѣдьница въ Гал. Търн. Добр. и Б, Б1, Б2.

12) ὁλοκαύτωμα (XII, 33) — олокавтоматъ З. М.; трѣбы — Гал.; жеженыхъ жрьтвъ *Търн.*, *Добр.*; въсъжьжении Б, Б1 (доб. ї жьртвъ), Б2; всесожьженыхъ жертвъ А18.

13) παρασκευή (XV, 42) — параскевьг(ѣ)ии З. М.; но: пятькъ въ *Гал. Търн. Добр.* [2]).

14) πραιτώριον (XV, 16) — прѣторъ М. З. О.; но: сѫдильница Търн. и Добр.; соудище — Гал.; но въ Іо. XVIII, 28, 33; XIX, 9—грецизмъ сохраненъ всѣми списками.

15) σίκερα (Луки I, 15) — сикера М. О.; творена кваса З.; олоу — *Гал. Добр.*; всѣкого кваса — Търн.

---

[1]) Этотъ переводъ даетъ уже Синайскій Евхологій (93) и одинъ разъ Cod. Supr. (387); см. Воскресенскаго, Евангеліе Марка — изданіе, стр. 390, прим. Въ Лук. XXIII, 45, однако, остался грецизмъ въ Търн. Добр.

[2]) Тоже въ ев. Мѳ. XXXVII, 62; но тамъ, гдѣ Търн. сохраняетъ грецизмъ (Лк. XXIII, 54; Іо. XIX, 14, 31, 42), тамъ и *Гал.* и *Добр.* имѣютъ также грецизмъ. Стиха XV, 42 въ Б, Б1, Б2, какъ апракосахъ, нѣтъ.

16) σκάνδαλον (Матѳ. XVIII, 7) — скандалъ М. З.; съблазнъ Гал. Търн. Добр.

17) σκηνή (IX, 5) — скиниа М.; — кровъ З.; — сѣнь *Гал. Добр.*; кѫща Търн.

18) σπεῖρα (XV, 16) — спира М. З. О. Б.; но Търн. Добр. народъ, и Гал. множество народа; но въ Іо. XVIII, 3, 12 вездѣ, кромѣ Търн., грецизмъ; въ Матѳ. XXVII, 27, гдѣ всѣ списки [1]) сохраняютъ грецизмъ, Гал. даетъ уже переводъ согл. съ Марка XV, 16.

19) σταδίον (Іо. VI, 19; XI, 18) — стадии М. З. О. Гал. Добр.; — пъприщь Търн. [2]).

20) συκάμινος (Лук. XVII, 6) — сукамина всѣ, кромѣ Търн. — агодичинѣ.

21) ὑποκρίτης (Мѳ. VI, 2; XXII, 18; XXIII, 13, 15, 27, 29) — упокритъ М. З. О.; — лицедѣи Гал.; — лицемѣри Търн. Добр.; но въ Лук. XII, 56 и въ Добр. и въ Гал. остался грецизмъ.

Перечисленные примѣры передачи грецизмовъ показываютъ ясно, что Галичское евангеліе даетъ цѣлый рядъ совпаденій съ Добр., а иногда и съ Търнов., а черезъ нихъ и съ Б, Б1, Б2, т. е. съ тѣми списками, которые положены въ основу такъ называемой второй редакціи Воскресенскаго; подобные случаи видимъ въ: 2, 7, 8, 11, 13, 14 [3]), 15, 16, 17, 18 [4]), 21 [5]) — одинаковый съ Добр. переводъ; въ: 6, 10, 19 — одинаковое сохраненіе грецизма. Отсюда ясно, что, если Добромирово ев. есть памятникъ, гдѣ древнее состояніе текста стало уже измѣ-

---

[1]) Търн., вѣроятно, также; у Валявца (стр. 101) не отмѣчено особенностей.

[2]) Остром., впрочемъ, во второмъ случаѣ даетъ уже переводъ.

[3]) Здѣсь въ Добр. и Гал. уже переводъ.

[4]) Въ греческ. текстахъ только: ὅλην τὴν σπεῖραν (Tischendorf, ed. 8—a, p. 392); *множество*, очевидно, добавлено уже послѣ того, какъ въ текстѣ было: народъ.

[5]) Здѣсь переводъ одинаково въ Гал. и Добр., слово для перевода — одного и того же корня.

няться по направленію къ тому типу, который мы видимъ въ Търновскомъ, и если Галичское ев. въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оно отклоняется отъ древняго типа (М. З.), совпадаетъ съ Добромировымъ, то мы должны допустить, что и оно — Галичское ев. — принадлежитъ къ группѣ той же, что́ и Добромирово, именно группѣ, гдѣ началось уже движеніе по направленію къ типу Търновскаго ев. Отсюда, ясно, слѣдуетъ, что въ Галич. ев. древняя основа уже подверглась измѣненіямъ болѣе, нежели въ М. З.; а потому оно не можетъ быть отнесено къ одной съ ними группѣ, а скорѣе къ группѣ Добр., Търн. и Зарайск. Этотъ выводъ находитъ себѣ подтвержденіе и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ Галичское ев., отклоняясь отъ старшаго типа и даже Добромирова ев., даетъ аналогію къ Търновскому, а черезъ него къ Б, Б1, Б2; это случаи: 1, 5 [1]); затѣмъ въ передачѣ: ἀφεδρών (VII, 19), γναφεύς (X, 3), ἐγκαίνια (Io. X, 22), πήρα (VI, 8), παρόψις (Мѳ. XXIII, 25, 26), τέκτων (VI, 3), ἑλληνίς (VII, 26), ἐσμυρνισμένος (XV, 23) [2]). Это значитъ, что по типу Галичское евангеліе, на основаніи этихъ случаевъ, надо счесть моложе не только древнихъ текстовъ М. З., но и Добромирова. Търновское же евангеліе, какъ извѣстно (Archiv für sl. Phil. XIII, 242), является юго-славянскимъ представителемъ той версіи, которая въ XI—XII в. пришла и распространилась на Руси (текстъ Б, Б1, Б2), съ которыми стоитъ въ связи по отношенію къ измѣненіямъ и наше Галичское (см. случаи: 1, 2, 8, 9, 11). Такимъ образомъ, вводя въ рядъ изслѣдуемыхъ списковъ Добр. ев., мы получаемъ приблизительно такую градацію хронологическую: М. З. (старшій типъ) — Добром. ев. — Галичское ев. — Търновское — Б, Б1, Б2. Конечно, эта градація показываетъ только *хронологическую* послѣдовательность типовъ, которые представляютъ перечисленные спи-

---

[1]) Одинаково уже переводъ, тогда какъ Добр. идетъ еще со старыми текстами.

[2]) См. рецензію, стр. 69—71.

ски, не рѣшая вопроса о внутренней связи между этими типами; т. е.: на основаніи этой градаціи нельзя говорить, что типъ Галичск. ев. развился *изъ* Добромирова, или Търновскаго — *изъ* Галичскаго: это вопросъ иной, и, можетъ быть, источникомъ Галичскаго окажется другой типъ, но во всякомъ случаѣ по развитію не старшій Добромирова, можетъ быть промежуточный и т. п. [1]).

Такого рода указанія даетъ одна категорія лексическихъ особенностей нашихъ текстовъ. Попробуемъ провѣрить ее по другимъ категоріямъ, исходя опять изъ типа М. З., матеріала, представленнаго въ Добромир., Галичск. и такъ называемой 2-й редакціи. Возьмемъ группу словъ, гдѣ Добром. ев. является консервативнѣе Търновскаго текста [2]), и опять остановимся преимущественно на еванг. Марка, какъ разработаннаго болѣе иныхъ и снабженнаго матеріаломъ изъ варьянтовъ.

1) да бдитъ (XIII, 34) — М. З. Г. Д. Б, Б1, Б2; да блюдеть — Търн. [3]).

2) врътѣпъ (XI, 17) — М. З. Д. Т.; пещеру — Г. Б, Б1, Б2.

3) въ главѫ (XII, 10) — М. З. Г. Д. Б, Б1, Б2; зачало — Т. А18.

4) горе (XIV, 21) — М. З. Г. Д.; лютѣ Т. Б, Б1, Б2.

5) въ животѣ (IX, 43) — М. З. Д. Б, Б1, Б2; — жизнь Г.; — жити Т.

6) лицемѣрие (XII, 15) — М. З. Д.; — лицедѣиныѥ — Г. [4]) — лицемѣрьство Т. А18, Б, Б1, Б2.

7) плащаницѫ (XV, 46) — М. З. Д. Б, Б1, Б2; понѣвицѫ Т. Г.

Для Галичскаго приведенные примѣры опять указы-

---

[1]) Ср. рецензію, стр. 72—73.

[2]) Ягичъ, о. с. II, 24 слѣд.

[3]) Обозначено Г — Галицкое, Д — Добромирово, Т — Търновское.

[4]) Повидимому индивидуальное чтеніе; см. Воскресенскаго, изд., стр. 314.

ваютъ на то же (случ. 2, 7), на связь его съ Търн. и второй редакціей; т. е. дають старшинство Добромирову передъ нимъ, подтверждаютъ связь Т. со второй редакціей; иначе подтверждаютъ нашу хронологическую табличку.

Возьмемъ отклоненія въ подборѣ словъ ев. Добромира и Търновскаго текста отъ старыхъ:

1) блѫдите (XII, 24, 27) М. З.; — прѣльщаете сѧ Д. Т. Г. Б, Б1, Б2.

2) брани (XIII, 7) М. З. Г.; — рать Д. Т. Б, Б1, Б2.

3) вратьникоу (XIII, 34) М. З. Г.; вратароу — Д. Т. А18, Б, Б1, Б2.

4) възможьнъ (XIV, 35, 36) М. З. Г.; мощно — Д. Т. Б, Б1, Б2.

5) въскѫпѣ (XV, 34) М. З. Г. Б, Б1, Б2; на что Д. Т.

6) зълословити (IX, 39) М.; злословесити Д. Т. Г. Б1, Б2, Б.

7) июдеиска (XV, 12) М. З. Г.; — жидовьска Д. Т. Б, Б1, Б2.

8) въ ковѣ (XV, 7 — ἐν τῇ στάσει) М. Г.; въ кровѣ Д. Т.; въ горѣ З. Г.; въ присѣдѣ Б, Б1, Б2.

9) коньчина (XIV, 41)—М. З. Г.; конець Д. Т. А18.

10) лишенїѣ (XII, 44)—М. З.; недостатька Д. Т. Г. Б, Б1, Б2.

11) неджьникъı (XVI, 18) М. З.;—неджьнъıи Д. Т. Г. Б, Б1, Б2 [1]).

12) обитель (XIV, 14) М. З. Г.; — обитѣльница Д. Т. А18 [2]).

13) пожидѣте (XIV, 34) М. З. Г.; — бѫдѣте Т.; — прѣбѫдѣте Д.

14) посрамлѣти (XII, 6) М. З. Г.; — оусрамлѣѭть Д. Т. Б, Б1, Б2.

---

[1]) Чтеніе есть уже въ Ассеманов. ев.

[2]) Но въ Іо. XIV, 2 — обитѣли Д. Т.

15) пропаш (XV, 27) М. З. Г.; — распаш Д. Т. Б, Б1, Б2 [1]).

16) прѣкратилъ (XIII, 20) М. З.; — съкратилъ Г. Т. Д. Б, Б2.

17) слѣпець (X, 51) М. Г.; — слѣпыи Т. Д. Б, Б1, Б2.

18) съ въше до ниже (XV, 38) М. З.; — отъ торъı до дола Д. Т. Г. Б, Б1, Б2.

19) таготьнѣ (XIV, 40) М. З.; — тажьцѣ Т. Г.

20) оумѣш (XIV, 68) М. З. Г.; — знаш Т. Д. А18; вѣдѣ — Б, Б1, Б2.

21) оутро (XIII, 35) М. З. Г.; заоутра Д. Т. Б, Б1, Б2.

Приведенный списокъ словъ вноситъ, какъ кажется, значительное разъясненіе въ отношенія Галичск. текста къ юго-славянскимъ: за исключеніемъ случаевъ: 1, 6, 10, 11, 18, 19, гдѣ Галичскій текстъ идетъ вмѣстѣ съ Д. и даже Т., текстъ этотъ даетъ болѣе древнее выраженіе тамъ, гдѣ Д. и Т. уже подновили или (выражаясь осторожнѣе) имѣютъ иное чтеніе, нежели М. З. Что можетъ значить это? Будетъ ли это означать, что Г. въ *этомъ* отношеніи старше по типу, нежели *Д.* (не говоря уже о Т.)? Это можно бы допустить, если бы не перечисленные случаи совпаденія Г. съ Д. и Т. Приходится, поэтому, допустить иное объясненіе этого совмѣщенія архаичныхъ чертъ и чертъ позднѣйшихъ, именно: видоизмѣненіе первоначальнаго текста въ типъ Г. произошло не ранѣе возникновенія Д., но на основѣ не Д., а болѣе архаичнаго списка и притомъ независимо отъ Д.; иначе: для Г. мы должны предположить такую версію текста, которая по своему развитію была еще ближе къ первоначальному, но уже носила зачатки измѣненія въ томъ направленіи, какое намѣчается въ Г. и въ Д.; т. е. между М. З. и Д. мы должны помѣстить еще какое то звѣно (X). Такимъ образомъ получимъ схему: МЗ.—Х—Д. —Г.—Т.—Б.; при чемъ это Х будетъ источникомъ для

---

[1]) Ср. объ пропати и распати Ягича, о. с. II, 37.

Д. и Г.; но само Г. будетъ моложе Д. Провѣрить нашу схему можно будетъ тогда, когда найдется такой списокъ, который будетъ совмѣщать въ себѣ тѣ случаи, гдѣ Д. и Г. не совпадаютъ. Онъ пока еще не разысканъ между извѣстными намъ текстами.

Начало образованія типа Галичскаго евангелія мы относили къ эпохѣ не ранѣе начала X в., на основаніи сопоставленія Супр. минеи, Галичск. ев., Іоанна Экзарха и такъ называемой второй редакціи [1]); провѣряя это положеніе данными изъ Добромирова еванг., мы видимъ, что и здѣсь Добр. ев. занимаетъ середину между древними текстами и Тѣрнов., воспринявъ частью замѣны, принятыя въ Супрасльской минеѣ и у Іоанна Экзарха. Такъ, κράσπεδον, ἀκρίδες, χιτών, θυσία, ἔγκαινα оно передаетъ согласно со старыми текстами, тогда какъ Супрасльск. имѣетъ вмѣстѣ съ Галичскимъ или списками Б, Б1, Б2 чтеніе, находимое въ Тѣрн.; т. е. Добр. ев. *еще* не усвоило того, что́ вошло въ Супр. минею, памятникъ по времени возникновенія X в., или же оно было здѣсь консервативнѣе. На то же, что Добр. ев. уже связано съ эпохой Супр. минеи (иначе, что второе наше предположеніе вѣроятнѣе), указываетъ то обстоятельство, что въ другихъ случаяхъ аналогію находимъ именно между Супр. и Добр. въ отличіе отъ старшихъ текстовъ; такъ согласно съ Супр. оно передаетъ: ἀλαβάστρον, ἄρωμα (въ Супр. не нашлось, но есть въ Тѣрн.), παρασκευή, πορφυρά. Такимъ образомъ приходится сдѣлать о времени возникновенія оригинала Добром. ев. такое: онъ былъ не старше времени созданія Супр. минеи, но былъ, быть можетъ, консервативнѣе, нежели тѣ тексты евангельскіе, которыхъ переводъ повліялъ на словарь минеи. Такимъ образомъ въ Добр. ев. мы имѣемъ еще одного стараго представителя той версіи свящ. писанія, которая въ X или XI в. перешла въ Россію, версію, можетъ быть, болѣе древнюю, нежели ев. Галичское.

---

[1]) Рецензія, стр. 78—79.

III.

Настоящая замѣтка имѣетъ цѣлію ввести въ анализъ исторіи евангельскаго текста еще одинъ югославянскій текстъ четвероевангелія, какъ мнѣ кажется, не лишенный интереса, именно текстъ сербскій Народной библіотеки въ Бѣлградѣ, половины XIV вѣка, № 426 [1]). Текстъ этотъ, хотя и отрывочный [2]), любопытенъ въ томъ отношеніи, что въ немъ, текстѣ юго-славянскомъ, мы можемъ отмѣтить тѣ черты, которыми характеризуются тѣ русскіе списки, которые отнесены въ группу **Б** (т. е. вторую редакцію) у Г. А. Воскресенскаго. Привожу разночтенія разсматриваемой рукописи сравнительно съ древней версіей текста по Маріинскому ев. [3]), отмѣчаю тѣ случаи, гдѣ Галичское идетъ согласно съ группой **Б**, т. е. Б, Б1, Б2, какъ представителями той версіи, во главѣ которой ставимъ Добр. и Търн., отмѣчаю и случаи совпаденія съ этими послѣдними. Въ случаяхъ, гдѣ нѣтъ отмѣны по Гал., значитъ, что это послѣднее идетъ

---

[1]) Объ этомъ ев. см. „Замѣтки о рукописяхъ бѣлградскихъ и софійской библіотекѣ“ въ Изв. Ист.-Филол. Инст. кн. Безбородка, XVI, 35–36; ср. также Рус. Фил. Вѣстн. 1899 г., № 1—2, стр. 209.

[2]) Сохранились: Мѳ. XIII, 6—Мр. VIII, 24.

[3]) Такъ какъ сравненіе производилось по Галицк. ев. (иного я не имѣлъ въ своемъ распоряженіи) по изд. Воскресенскаго, то, разумѣется, не *всѣ* отклоненія отъ древняго типа могли быть мною отмѣчены. Въ замѣнъ этого, ниже отмѣчаю случаи, гдѣ № 426 сохранилъ древнее чтеніе, утраченное уже Галицкимъ текстомъ.

вмѣстѣ съ Мар., которое помѣщаю первымъ безъ обозначенія [1]).

1) I, 19. завазаѫшта — стросща (Търн. A18).
2) — — мрѣжа — мрѣже свое (A9).
3) — 21. на съньмищи — вьшѣ вь съньмище (Б: въшьдъ и вълѣзъ; Търн.: въшедъ на съньмищи).
4) — 24. пришелъ еси погоубитъ насъ — пришьль еси прѣжѣ года моучити на (то же читается въ двухъ русскихъ ев. XIII—XIV и XIV в. — у Воскр. Б 41 и 47; см. изд., 103). Варіантъ весьма интересенъ: чтеніе старыхъ списковъ соотвѣтствуетъ однимъ греч.: ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς, разсматриваемаго варіанту другихъ: ἦλθες πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς (см. Tischendorf, ed. 8ª, I, 223 текстъ и вар.).
5) — 26. гласомъ велиемь — гласомь великомь (всѣ гр. *Б*).
6) — 28. I изиде — изиде же (Б). Варіантъ объясняется разницей греч. чтеній: καὶ ἐξῆλθεν и ἐξῆλθεν δέ (АГП, unc⁸ al. pler.— (Tisch., 224) [2]).
7) — 42. проказа отъ него — прокажение его (Б, Б2 — ѡ него; Търн.).
8) — — чистъ бысть — очистисе (Б, Б2).
9) — 43. запрѣщь — запрѣти (Б2; ср. запрѣтивъ Б, Б1).
10) — 44. архиереови (иереови въ Ассем. и Савв.) — жьрцоу [3]) (Б 9, 13 и др.).

---

[1]) Для Добр. пользуюсь матеріаломъ, насколько онъ приведенъ у Ягича въ упомянутыхъ статьяхъ; для Търн. — изд. Валявца; при отсутствіи указаній на Търн. надо подразумѣвать, что здѣсь аналогіи нашъ текстъ не даетъ.

[2]) Ср. у меня въ рец. о соотвѣт. греч. группъ текстовъ редакціямъ славянскимъ, стр. 46 отд. отт.; тоже Р. Ф. Вѣстн. 1899, № 1—2, стр. 218.

[3]) Въ Лук. I, 5; VI, 4 — Търн. читаетъ: жърецъ (Ягичъ II, 6).

11) II, 3. ослабленъ — разслаблень [1]).

12) — — къ немоу — опускаетъ (тоже и Търн.; Валявецъ, стр. 102).

13) — — глаголетъ власфимиѧ — гл҃еть хоулнаѧ словеса [2]) (Търн. — врѣднаа словеса; тоже A18) [3]).

14) — 12. ѣко . . . славлѣхѫ — славити (тоже Ассеман. Остр.; Търн. Б, В2). Объясняется различнымъ по конструкціи переводомъ на славянскій греч. ὥστε... δοξάζειν (Tisch., 232).

15) — 18. і фарисеи — и фарисѣисци (Търн. Б, Б1, Б2). Разница основана на греческихъ варіантахъ: οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι и οἱ μ. Ἰ. καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων (Tisch., 234); cod. EFGHLSUVΓΔ, т. е. unc$^{1-4}$, unc$^{8-9}$) [4]).

16) III, 9. да естъ при немъ ладица — да корабль боудеть оу него [Търн.: да корабль стоить (боудѣ Б 32, 34, 36) оу нѥго — Б; да ѥсть при немь корабль — Гал.]; различный переводъ: ἵνα... προσκαρτερῇ (Tisch., 240).

17) — 10. елико имѣахѫ раны (11) і егда видѣахѫ и дс҃и нечистии — елико имѣахоу рани и доухе нечисте (совпадаетъ съ Ник. ев.). Объясняется изъ иного греч.: ὅσοι εἶχον μάστιγας καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα..

18) — 11. въпиѣхѫ гл҃ште — звааxоу гл҃ще (Търн.).

---

[1]) Соотвѣтствіе только съ поздней (4-й) редакціей; см. Воскресенскаго, изд. 115 прим.

[2]) Въ Гал. индивидуальное чтеніе; см. Воскресенск., изд. 116; изслѣд. 182; ср. рецензію, 69.

[3]) Лук. V, 21—хоулѫ въ Търн.; въ Добр. Лук. XIV, 64—хоулѫ.

[4]) Ср. рец. стр. 46 отд. отт.

19) III, 15. область — власть (Б, Б1, Б2).

20) — 28. власфимиѧ, власфимисаѭтъ, (29) власфимисаатъ — хоулы, хоулеть, хоулить [Б (хоулѣниѧ) Б1, Б2].

21) — 31. глашаѭште и — зовуще и (Търн. А18). Разница и въ греческихъ чтеніяхъ; одни: καλοῦντές αὐτόν, другіе — φωνοῦντες αὐτόν (первыя: ℵBCL. 1, 13, 28, 69, 118..., вторыя: DГП unc^{9} al. pler. — Tischend., 245) [1]).

22) — 34. стоѧщѧ окрѣсть его — сѣдещеѥ окрьсть себе (Търн. А18; ср. Б — кроугѣмь иже о нѥмь сѣдѧахоу) (Воскр., 144).

23) IV, 1. вълѣзъ ... сѣдѣаше — влѣзьшоу ... сѣдѣти (Търн. Б, Б1, Б2). Въ греч. разница въ конструкціи послѣ ὥστε: ἐμβάντα κάθηται (D*) и ἐ. καθῆσθαι (Tisch., 247, nota).

24) — 5. на каменьнѣемь (ἐπὶ τὸ πετρῶδες) — на камени (Б, Б2).

25) — 8. приплоди ово тридесѧти. ово $\bar{м}$ (т. е. 60 глагол. счета). ово съто — приношаше вь .$\bar{л}$. и вь .$\bar{ѯ}$. и вь .$\bar{р}$.; соотв. греч. καὶ ἔφερεν εἰς τριάκοντα καὶ εἰς ἑξήκοντα καὶ εἰς ἑκατόν. Иные греч. читаютъ вм. εἰς — ἓν (EFGHKMUVΠ, т. е. unc$^{1-6}$, unc$^{8-9}$ П).

26) — 11. вьсѣ бываѭтъ — все бываѥть (Търн., Вуканово; ср. Б — все се боудеть). Повидимому, различный переводъ конструкціи: πάντα γίνεται.

27) — 17. не имѫтъ корене — не имоуть води. Чтеніе — индивидуальное, не подтверждаемое ни однимъ изъ извѣстныхъ славянскихъ (у Воскрес. и Ягича не отмѣчено), но

---

[1]) Ср. выше № 15.

оправдываемое cod. V (unc^{9})—οὐκ ἔχουσιν ὕδωρ (вм. обыч. ῥίζαν) — Tisch., 250.

28) IV, 18. сѣянии въ трънии — иже въ трьни сѣюми (Търн.).

29) — 32. нѣскъиимъ — неѣснымь (Търн. Б, Б1, Б2).

30) — 36. поѭсѧ — поюше (Търн. Б, Б1, Б2 поѭшѧ)— παραλαμβάνουσι.

31) — 37. велиѣ — велика (Б, Б1, Б2).

32) — — ѣко юже погрѧзнѫти хотѣаше — ѭко напльнѣтисе ѥмоу. Объяснепіе — въ разныхъ греч. чтеніяхъ; для перваго — AEF(G)H. KMSUVII: ὥστε αὐτὸ (sc. πλοῖον) ἤδη βυθίζεσθαι (al. pauc. καταποντίζεσθαι); для втораго — ℵ^{a}BCDLΔ: ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον (Tischend., 255).

33) V, 3. жилище (κατοίκησιν) — житиѭ (Търн. Б, Б1, Б2) [1]).

34) — — желѣзномъ жжемь — веригами (Търп. Б, Б1, Б2), греч. ἁλύσει.

35) — 9. і гл҃а — и ѡвѣща гл҃е (Б, Б1, Б2). Различныя греческія чтенія: ℵABCKLMΔΠ^{txt}— λέγει αὐτῷ; EFGHSUVII^{mg} (т. е. unc$^{1-4}$, unc$^{7-9}$ Π^{mg}) al. pl. — ἀπεκρίθη λέγων.

36) — — естъ има — има (Б, Б1, Б2). Различныя греческія чтенія: λεγιὼν ὄνομά μοι (unc^{9}) и λ. ὀ. μοί ἐστιν (B. 69, 124, 238, vulgata).

37) — 15. бѣсъновавъшааго сѧ — бѣсившааго се (Търн.).

38) — 18. въходѧштю — вьлѣзшоу (Търн. Б, Б1, Б2). Разница въ переводѣ (слово, а также видъ глагола) въ греческ. ἐμβαίνοντος — ℵABCDLKMΔΠ 1, 33... и ἐμβάντος — EFGHSUV (unc$^{1-4}$, unc$^{1-4}$) al. pl. (Tisch., 261).

---

[1]) Галичское—свое чтеніе: обитѣль (Воскр. изд. 162).

39) V, 34. исъ же — онъ же (также Ассем.); греч. читаютъ или: ὁ δὲ (ℵABLM*ΔΠ. unc[s] al. pler.), или же ἐ δὲ ις (CDM[mg] 1, 13, 28, 69, al.[15]); т. е. отношеніе между группами греч. рукописей скорѣе обратное; но тутъ группа ℵAB... совпадаетъ съ unc[s].

40) — 35. отъ архисунагога — ѿ кнеза сьньмица (Б — старѣишинъ събора; Търн. — старѣйшинъı съньмищоу).

41) — 38. видѣ мльвѫ — видѣ плищь (Търн. Б, Б1, Б2).

42) — 39. млъвите — плищоуѥте (Търн. Б, Б1, Б2).

43) VI, 7. дъва нъ дъва — два два (Търн. Б, Б1, Б2). Греческ. δύο δύο или рѣдко ἀνὰ β̄ (δύο) (Tisch, 270).

44) — 11. въ съвѣдѣтельство — въ послоушьство (Търн. Б, Б1, Б2); различная передача εἰς μαρτύριον.

45) — — аминь — право (Б, Б2).

46) — 13. олеемъ — масломь дрѣвенымь (Търн. Б, Б1, Б2); Гал. ев. — мастью.

47) — 33. — — (доб. въ концѣ стиха) снидошесе к нему. Добавленіе это (и вънидоша к ѥмоу) читается и въ Б, Б1, Б2. Оно объясняется греческими текстами: списки АГП unc[s] al. pl. добавляютъ въ концѣ стиха: καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν (Tisch., 277 nota).

48) — 35. і оуже часоу мъногоу минѫвъшоу — и оуже часоу многоу бывшоу (Търн.). Различный переводъ: καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γινομέρης (вар. γενομέννης) (Tisch., 277).

49) — — — гл҃аша — гл҃аше ѥмоу (Б, Б1, Б2, также Гал.). Греч. чтенія: ἔλεγον — ℵBLΔ 33 и ἔλεγον αὐτῷ—DKΠ 157, 346, 2[pe] al[10].

50) — 40. на лѣхъı на лѣхъı — на лѣхы (Б, Б1, Б2 — на околы); греч. πρασιαὶ πρασιαί; но нѣ-

которыя рукоп. (ℵLΔ al. pauc.) опускаютъ (Tisch., 278).

51) VI, 52. нъ бѣ срѣдъце — бѣ бо срьдьце (Б, Б1, Б2— бѧше бо срⷣце — согл. съ Търн.). Разница объясняется греческ. текстами: для перваго чтенія: ἀλλ᾽ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία — ℵBLM²SΔ, 33, al[15]; для втораго: ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρδία — ADM*ΧΓΠ unc[7] al. pler. (Tisch., 281).

52) VII. 4. отъ коупля — ѿ трьжища (Търн., Б, Б1, Б2).

53) — 6. о васъ лицемѣри — о васъ лицемѣрѣхь (περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν; Търн.; лицемѣрнъıихъ — Б, Б1, Б2). Въ вар. у Тишендорфа (284—285) нѣтъ объясненія старымъ текстамъ, предполагающимъ чтеніе: περὶ ὑμῶν, ᾧ ὑποκρῖται.

54) — 14. и призъвавъ — и призвавъ іс̄ъ. Добавленіе, не оправдываемое наличными славянскими текстами, подтверждается греч. Γ al. pauc. syr.[sch.] (Tisch., 286).

55) — 22. татъбы, обидъи, лжкавъство, льсть, стоудодѣание, око лжкавъно, власфимиѣ, грѣдъıни, безоумье — татьби, обиди, лихоиманиѥ, лоукованиѩ, стоудодѣнниѩ... хоула, прѣзорь, безоумиѥ. Прѣзорь — въ Търн. Гал. Хоула — Б, Б1, Б2.

56) — 30. домови — вь домь свои (Търн. Б, Б1, Б2).

57) VIII, 2. милъ ми естъ народось — мл҃рдоую ѡ народѣ. Это чтеніе дано только въ 3-й и 4-й ред. Воскресенскаго (стр. 233).

58) — — присѣдатъ — прилежить; греч. προσμένουσιν.

Приведенныя разночтенія показываютъ случаи отклоненія № 426 отъ старыхъ текстовъ и совпаденіе ихъ съ Б, Б1, Б2 и Търн.; иначе мы имѣемъ передъ собой еще одинъ юго-славянскій текстъ, гдѣ уже намѣтились тѣ особенности, которыя стали характерными для русскихъ рукописей XII—XIII вѣка. Сопоставленіе же этихъ от-

клоненій съ старшей версіей текста, представляемой Маріинскимъ евангеліемъ, и съ греческими текстами убѣждаетъ насъ въ томъ, что причиной этихъ отклоненій была иная версія греческаго текста, нежели та, что лежала въ основѣ старой версіи славянскаго перевода. Присматриваясь же ближе къ группировкѣ греческихъ рукописей по отношенію ихъ къ славянскимъ текстамъ обѣихъ версій, мы еще разъ, на частномъ случаѣ, убѣждаемся въ справедливости высказаннаго нами предположенія, что группа греческихъ текстовъ, считаемая Г. А. Воскресенскимъ основной для славянскаго перевода (главнымъ образомъ πηс[9]), есть основная не для перевода а скорѣе для той версіи, которая выработалась изъ стараго перевода подъ вліяніемъ справъ по инымъ, нежели оригиналъ перевода, текстамъ греческимъ [1]). Это ясно показываютъ случаи: 4, 6, 15, 17, 21, 23, 25, 32, 35, 36, 38, 39, 47, 49, 50 нашихъ разночтеній, а частью также: 11, 16, 44, 48, 53, 54, и, можетъ быть, 27.

Что же касается ближайшаго соотношенія между Галичскимъ ев. съ одной стороны и № 426 съ другой, то здѣсь намѣчается также не лишенное интереса явленіе: въ цѣломъ рядѣ случаевъ, гдѣ наше евангеліе отклоняется отъ Галичскаго, оно совпадаетъ съ древними текстами, иначе: оно сохранило архаизмы тамъ, гдѣ Галичское ихъ уже утратило, при этомъ замѣчаются также случаи, гдѣ наше евангеліе, совпадая съ древними, совпадаетъ съ Б, Б1, Б2, т. е., здѣсь Б, Б1, Б2 сохраняютъ древнее чтеніе, уже утраченное въ Гал. Приведу нѣсколько примѣровъ:

1) I, 5. оу нѥго (Гал.) — ѡ нѥго (наше и древніе); тоже Б, Б1, Б2.
2) — 16. въмѣщюща — вьмѣтающа.
3) II, 3. стропъ — покровъ.
4) — 22. (пропускъ) — мѣхы вѣтхы.

---

[1]) См. Рус. Фил. Вѣст. 1899, № 1—2, стр. 218.

5) — 23. сквозѣ нивы — скрозѣ сѣꙗниꙗ; Б, Б1, Б2.
6) — 26. нъ — (пропускъ).
7) III, 19. иже ї прѣдасть — иже прѣдасть и; Б, Б1, Б2.
8) — 25. домъ — домь-ть.
9) — 27. аще... съвѧжетъ — (пропускъ).
10) — 32. братьѧ твоꙗ — бр. тв. и сестры твоѥ; Б, Б1, Б2.
11) IV, 2. уучѧше — оучааше ѥ.
12) — 3. сѣѧтель — сѣꙗи; Б, Б1, Б.
13) V, 1. гергесиньскоу — гадаринскоу; Б, Б1, Б2.
14) — 29. отъ бѣды — ѿ рани; Б, Б1, Б2.
15) — 40. вѣдоуще ꙗко оумрьла ѥсть — (пропускъ); Б, Б1, Б2.
16) VI, 1. ишьдъ — ізиде.

Все это, взятое вмѣстѣ, ведетъ опять къ тому же заключенію относительно Галичскаго евангелія, которое было уже мною высказано (рецензія, стр. 31 отд. отт.): оно не можетъ быть вполнѣ надежнымъ представителемъ первоначальнаго евангельскаго славянскаго текста, такъ какъ на чтеніяхъ его густымъ слоемъ уже налегли позднѣйшія наслоенія, подчасъ даже болѣе позднія, нежели въ рукоп. Б, Б1, Б2. О связи Гал. ев. съ Търн. и Добр. мною уже сказано выше.

Обращаясь же къ описываемому евангелію № 426, мы можемъ, кажется, опредѣлить его значеніе въ такихъ чертахъ: въ немъ мы имѣемъ юго-славянскій списокъ той версіи, которая, образовавшись въ X—XI в. на югѣ славянства, пришла въ XI—XII в. на Русь; по степени близости къ древнему типу нашъ текстъ будетъ стоять выше, нежели Б, Б1, Б2; а какъ юго-славянскій — будетъ связующимъ звѣномъ между южными старшими списками и списками русскими. Совпаденія же его съ Търн., а черезъ него съ Добром., отмѣченныя мною въ варіантахъ, дадутъ право считать его переходнымъ между этими текстами и русскими.

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР.